

مستخلص البحث

نور نجّياتي، ٢٠١٥، ٦٠١٥٨. "تدخل عناصر اللغة الإندونيسية على اللغة العربية وانعكاساته في تعلم اللغة العربية لدى طالبات معهد نور الهداية الإسلامية لوق بائنتان بكاليمانتان الجنوبية"، رسالة الماجستير، قسم تعليم اللغة العربية، كلية الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين. المشرف الأول: الأستاذ الدكتور الحاج فيصل مبارك سيف، الماجستير. المشرف الثاني: الدكتور وحي الدين، الماجستير.

الكلمات المفتاحية: التدخل اللغوي، الانعكاسات، تعلم اللغة العربية

يركز معهد نور الهداية الإسلامية لوق بائنتان على تعلم اللغة العربية وتشجيع استخدامها في الحياة اليومية للطالبات. ومع ذلك، تواجه الطالبات تحديات بسبب تأثير لغتهم الأم، وقلة المفردات، وضعف فهم القواعد العربية، وعدم الثقة بالنفس، مما يؤدي إلى التدخل اللغوي على تعلم اللغة العربية. أهداف هذا البحث: (١) تحليل أنواع تدخل عناصر اللغة الإندونيسية على اللغة العربية من حيث الجوانب الصوتية، والصرفية، والنحوية، لدى طالبات معهد نور الهداية الإسلامية. (٢) تحليل عوامله. (٣) وصف انعكاساته في تعلم اللغة العربية. نوع البحث المستخدم هو بحث ميداني. ومدخله بحث وصفي كيفي. أما أساليب جمع البيانات الملاحظة، والمقابلة، والوثائق. وأما أسلوب تحليل البيانات على نموذج ميليس وهوبرمين. أما نتائج البحث: (١) أنواع التدخل من الجانب الصوتي: استبدال صوت /ب/، /ث/، /ح/، /خ/، /ذ/، /ش/، /ص/، /ض/، /ط/، /ظ/، /ع/، /غ/، /ف/، /ق/ بأصوات أقرب لها. ومن الجانب الصرفي: التدخل في استخدام صيغ الكلمات. ومن الجانب النحوي: التدخل في الفعل والفاعل، التدخل في الفاعل ونائب الفاعل، التدخل في المفعول به، التدخل في المبتدأ والخبر، التدخل في اسم كان وخبرها، التدخل في اسم إن وخبرها، التدخل في النعت والمنعوت، التدخل في المضاف والمضاف إليه، التدخل في أل التعريف، و التدخل في العدد والمعدود. (٢) أما عوامله: تأثير اللغة الأم، وقلة المفردات، وضعف فهم القواعد العربية، وعدم الثقة بالنفس. (٣) وأما انعكاساته: ينعكس سلبيا على كفاءة الطالبات اللغوية في مهارة الكلام والقراءة والكتابة وفهم النصوص العربية، وإيجابيا على تعلم اللغة العربية في الأصوات المتشابهة والكلمات المستعارة.

ABSTRACT

Nornajjiati, 220211060158. “*The Interference of Indonesian Language Elements in Arabic and Its Implications for Arabic Language Learning Among Female Students at Nurul Hidayah Islamic Boarding School, Lok Baintan, South Kalimantan*”. Thesis, Departmen of Arabic Language Education, Postgraduate Antasari State Islamic University Banjarmasin. Supervisor 1: Prof Dr. Faisal Mubarak Seff, MA., Supervisor 2: Dr. Wahyuddin, M.Pd.I

Keywords : *Language Interference, Implications, Arabic Language Learning*

The Nurul Hidayah Islamic Boarding School in Lok Baintan focuses on Arabic language learning and encourages its use in the daily lives of female students. However, the students face challenges due to the influence of their native language, limited vocabulary, weak understanding of Arabic grammar, and lack of self-confidence, leading to language interference that impacts their Arabic language learning. The objectives of this study are as follows:: 1) to analyze the types of interference of Indonesian language elements in Arabic in terms of phonological, morphological, and syntactical aspects among female students at the Nurul Hidayah Islamic Boarding School. 2) To analyze the factors causing this interference. 3) To describe its implications for Arabic language learning.

This research employs a field study approach and uses descriptive qualitative methods. Data collection techniques include observation, interviews, and document analysis. The data analysis method follows the Miles and Huberman model.

The findings of this research are as follows: 1) Types of phonological interference: substitution of sounds /b/, /š/, /h/, /kh/, /ž/, /sy/, /s/, /d/, /t/, /z/, /’a/, /gh/, /f/, /q/, with closer alternatives. Morphological aspects: Interfering with the use of word forms. Syntactical aspects: Interfering in verb-subject agreement, errors in verb-object relations, errors in active and passive forms, errors in subject-predicate relationships, errors in noun-adjective concord, errors in usage of *al* (definite article), and errors in numeral-noun agreements. 2) Factors causing interference include the influence of the students’ native language, limited vocabulary, weak understanding of Arabic grammar, and lack of self-confidence. 3) The implications are both negative and positive: **Negative implications:** Reduced linguistic competence in speaking, reading, writing, and comprehending Arabic texts. **Positive implications:** Enhanced understanding of similar sounds and borrowed words in Arabic language learning.

ABSTRAK

Nornajjiati, 220211060158. “*Interferensi unsur-unsur bahasa Indonesia pada bahasa Arab dan implikasi-implikasinya terhadap pembelajaran bahasa Arab pada santriwati Pondok Pesantren Nurul Hidayah Lok Baintan Kalimantan Selatan*”. Tesis, Pendidikan Bahasa Arab, Pascasarjana Universitas Islam Negeri Antasari Banjarmasin. Pembimbing 1: Prof Dr. Faisal Mubarak Seff, MA., pembimbing 2: Dr. Wahyuddin, M.Pd.I

Kata Kunci : *Interferensi bahasa, implikasi-implikasi, pembelajaran bahasa Arab*

Pondok Pesantren Nurul Hidayah Lok Baintan memfokuskan pada pembelajaran bahasa Arab dan memberikan dorongan kepada para santri untuk menggunakannya dalam kehidupan sehari-hari. Meskipun demikian, para santri menghadapi tantangan yang disebabkan pengaruh bahasa ibu mereka, kurangnya mufradat, lemahnya pemahaman qawaid bahasa Arab, dan kurang percaya diri yang menyebabkan terjadinya interferensi bahasa yang mempengaruhi pada pembelajaran bahasa Arab. Adapun tujuan penelitian ini yaitu : 1) menganalisis macam-macam interferensi unsur-unsur bahasa Indonesia pada bahasa Arab, pada aspek fonologi, morfologi, dan sintaksis pada santriwati Pondok Pesantren Nurul Hidayah Lok Baintan Kalimantan Selatan. 2) Menganalisis penyebab terjadinya interferensi. 3) Mendeskripsikan implikasi-implikasi interferensi pada pembelajaran bahasa Arab.

Jenis penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah penelitian lapangan dengan pendekatan deskriptif kualitatif. Adapun teknik pengumpulan data yaitu observasi, wawancara, dan studi dokumentasi. Sedangkan teknik analisis data yang digunakan yaitu analisis model Miles dan Huberman.

Adapun hasil penelitian yaitu: 1) macam-macam interferensi pada aspek fonologi: penggantian bunyi /b/, /s/, /h/, /kh/, /z/, /sy/, /s/, /d/, /t/, /z/, /'a/, /gh/, /f/, /q/, dengan bunyi-bunyi yang mirip. Aspek morfologi: interferensi pada penggunaan bentuk-bentuk kalimat. Aspek sintaksis: interferensi pada fi'il dan fa'il, fi'il dan naibul fa'il, maf'ul bih, muftada' dan khabar, isim kana dan khabarnya, isim inna dan khabarnya, na'at dan man'ut, mudhaf dan mudhaf ilaih, penggunaan alif lam ma'rifah, dan 'adad ma'dud. 2) Penyebab terjadinya interferensi: pengaruh bahasa ibu, kurangnya mufradat, lemahnya pemahaman qawaid bahasa Arab, dan kurang percaya diri, lemahnya pemahaman qawaid bahasa Arab, dan tidak percaya diri. 3) Implikasi-implikasinya yaitu berimplikasi negatif pada kemampuan berbahasa santriwati pada maharah kalam, qira'ah, kitabah, dan pemahaman terhadap teks-teks bahasa Arab dan positif terhadap pembelajaran bahasa Arab pada aspek bunyi-bunyi yang mirip dan kata-kata serapan.